



EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli, 11.XII.2006
K (2006)6702

Vec: Štátna pomoc č. N 660/06 – Slovenská republika
Individuálna pomoc periodiku „Kalligram“

Vážený pán minister,

I Postup:

1. Listom zo 6. októbra 2006, ktorý bol zaregistrovaný v ten istý deň, slovenské orgány notifikovali Komisii projekt udelenia dotácie spoločnosti Kalligram s.r.o. na podporu literárneho mesačníka.

II Podrobný opis opatrenia/pomoci

2. Spoločnosť Kalligram s.r.o. je vydavateľom literárneho časopisu Kalligram. Toto periodikum je vydávané v maďarskom jazyku.
3. Časopis uverejňuje básne, poviedky, kritiky a štúdie. Prezentuje trendy svetovej literatúry ako aj maďarských autorov a je určený maďarskej národnostnej menšine na Slovensku.
4. V roku 2006 vyšlo 6 čísiel a celkový náklad bol 6 000 výtlačkov. Podpora predstavuje sumu 1 300 000 SKK (cca 35 000 EUR). V roku 2006 to predstavuje 63,9 % celkových nákladov (ktoré dosahujú sumu 2 035 000 SKK).

Ján Kubiš
minister zahraničných vecí
Hlboká 2
SK - 833 36 Bratislava
Slovenská republika

5. Slovenské orgány uviedli, že opatrenie nie je možné klasifikovať ako pomoc *de minimis*. V predchádzajúcich 3 rokoch už totiž spoločnosť Kalligram dostala pomoc, a táto by spolu s navrhovanými prostriedkami na rok 2006 presiahla prahovú úroveň, pri ktorej je ju možné považovať za pomoc *de minimis*¹. V roku 2005 Komisia schválila podobnú dotáciu periodiku Kalligram. (Rozhodnutie N 355/05 z 23. novembra 2005). Slovenské orgány notifikovali Komisii aj ďalšiu štátnu dotáciu plánovanú pre spoločnosť Kalligram s.r.o. v roku 2006, ktorá je však určená na iné periodikum. Táto dotácia je predmetom samostatného rozhodnutia (N 687/06).
6. Slovenské orgány uvádzajú, že opatrenie by nemalo mať vplyv na obchod medzi členskými štátmi, pretože časopis je rozširovaný iba na lokálnej úrovni. K notifikácii opatrenia došlo v záujme zabezpečenia právnej istoty.
7. Slovenské orgány ďalej argumentujú tým, že opatrenie sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporuje rozširovanie literárneho periodika v jazyku národnostnej menšiny, z čoho vyplýva, že by sa naň mohla vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.

III Hodnotenie opatrenia/pomoci

8. Opatrenie je dotáciou, ktorú Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky poskytuje priamo z vlastných zdrojov. Dotácia je teda hradená zo štátnych zdrojov. V roku 2006 budú celkové náklady na periodikum predstavovať sumu 2 035 000 SKK. Dotácia vo výške 1 300 000 SKK, čo je približne 35 000 EUR, pokrýva 63,9 % týchto nákladov. Opatrenie nepochybne predstavuje pre spoločnosť Kalligram výhodu v tom zmysle, že pokrýva náklady, ktoré by táto spoločnosť za bežných trhových podmienok znášala sama. Opatrenie môže spoločnosti Kalligram umožniť zvýšenie odbytu a teda i zisku z predaja. V tomto zmysle môže mať táto pomoc vplyv na hospodársku súťaž.
9. Časopis má však evidentne čisto lokálny charakter; nepredáva sa ani len na celom území Slovenska, a už vôbec nie v ostatných členských štátoch. Za týchto okolností je nepravdepodobné, že by prípadné zvýšenie predaja ovplyvnilo cezhraničný obchod s literárnymi periodikami, alebo že by akýmkoľvek významným spôsobom bránilo konkurentom v etablovaní sa na trhu. Vzhľadom na veľmi obmedzenú výšku pomoci je možné vzniesť určité pochybnosti o tom, či toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Keďže je však periodikum Kalligram vydávané v maďarskom jazyku, nie je možné vylúčiť možnosť ovplyvnenia obchodu medzi členskými štátmi.
10. Keďže opatrenie predstavuje pomoc, Komisia musí overiť, či sa môže uplatniť niektorá z výnimiek stanovených v článku 87 ods. 3 Zmluvy o ES, a teda či je možné opatrenie považovať za zlučiteľné so spoločným trhom. Slovensko uviedlo, že opatrenie sleduje kultúrny cieľ, t. j. podporu rozširovania periodika v jazyku národnostnej menšiny, a preto by sa naň mohla vzťahovať výnimka podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.

¹ Celková pomoc *de minimis* poskytnutá jednému podniku nesmie v ktoromkoľvek trojročnom období presiahnuť sumu 100 000 EUR.

11. V článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES sa uvádza, že „*pomoc na podporu kultúry a zachovania kultúrneho dedičstva možno považovať za zlučiteľnú so spoločným trhom, ak takáto pomoc neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodárskej súťaže v Spoločenstve v rozsahu, ktorý odporuje spoločným záujmom*“.
12. V súlade s praxou Komisie² musí byť výnimka týkajúca sa podpory kultúry stanovená v článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES vykladaná reštriktívne a mala by sa použiť len v prípade opatrení v prospech špecifických projektov, ktoré sa týkajú národného kultúrneho aspektu. Okrem toho sa usudzuje, že kultúrny aspekt sa musí týkať obsahu a povahy publikácie, a nie média ako takého, alebo jeho rozširovania.
13. V tomto prípade bola pomoc poskytnutá literárnemu periodiku v jazyku národnostnej menšiny. Obsah produktu možno považovať za kultúrny: publikovanie básní, poviedok, kritik a štúdií, prezentácia trendov maďarskej a svetovej literatúry.
14. Podpora kultúrnej rozmanitosti sa navyše považuje za cieľ spoločného záujmu. Článok 151 ods. 1 Zmluvy o ES ustanovuje, že „*Spoločenstvo prispieva k rozkvetu kultúr členských štátov, pričom rešpektuje ich národnú a regionálnu rozmanitosť a zároveň zdôrazňuje spoločné kultúrne dedičstvo*“. Okrem toho je vydávanie periodika v jazyku národnostnej menšiny v súlade s rezolúciou Rady zo 14. 2. 2002 o podpore jazykovej rozmanitosti a jazykového vzdelávania v rámci realizácie cieľov Európskeho roka jazykov 2001. Vydávanie je napokon v súlade aj s článkom 22 Charty základných práv Európskej únie, v ktorom je opätovne potvrdená zásada, že EÚ rešpektuje kultúrnu, náboženskú a jazykovú rozmanitosť v členských štátoch.
15. Navyše, článok 151 ods. 4 Zmluvy o ES ustanovuje, že Spoločenstvo zohľadní kultúrne aspekty vo svojej činnosti podľa iných ustanovení tejto zmluvy, a to predovšetkým tak, aby sa rešpektovala a podporovala rozmanitosť jeho kultúr.
16. Vzhľadom na obmedzený náklad periodika pomoc vo výške približne 35 000 EUR neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodárskej súťaže v Spoločenstve v rozsahu, ktorý odporuje spoločným záujmom.
17. Na základe uvedených skutočností sa Komisia domnieva, že predmetné opatrenie by malo byť zlučiteľné so spoločným trhom na základe výnimky týkajúcej sa podpory kultúry podľa článku 87 ods. 3 písm. d) Zmluvy o ES.

IV Rozhodnutie

Komisia preto rozhodla,

že v rozsahu, v ktorom toto opatrenie predstavuje štátnu pomoc, je táto pomoc zlučiteľná so Zmluvou o ES podľa článku 87 ods. 3 písm. d).

² NN 88/98 *Financovanie 24-hodinového spravodajského kanálu bez reklamy z licenčných poplatkov zo strany BBC*, Ú. v. ES C 78, 18.3.2000, s. 6.

V prípade, že tento list obsahuje dôverné informácie, ktoré by nemali byť sprístupnené tretím stranám, oznámte to, prosím, Komisii do 15 pracovných dní od jeho prijatia. Ak Komisia do tohto termínu nedostane odôvodnenú žiadosť, bude sa to považovať za súhlas so zverejnením informácií tretím stranám a s uverejnením plného znenia listu v pôvodnom jazyku na internetovej stránke: http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm. Žiadosť zašlite formou zašifrovaného e-mailu na adresu stateaidgreffe@ec.europa.eu, prípadne doporučeným listom alebo faxom na adresu:

European Commission
Competition Directorate-General
State Aid Greffe
B-1049 Brussels
Fax No: +32 2 296 1242

S úctou,
Za Komisiu

Neelie KROES
členka Komisie